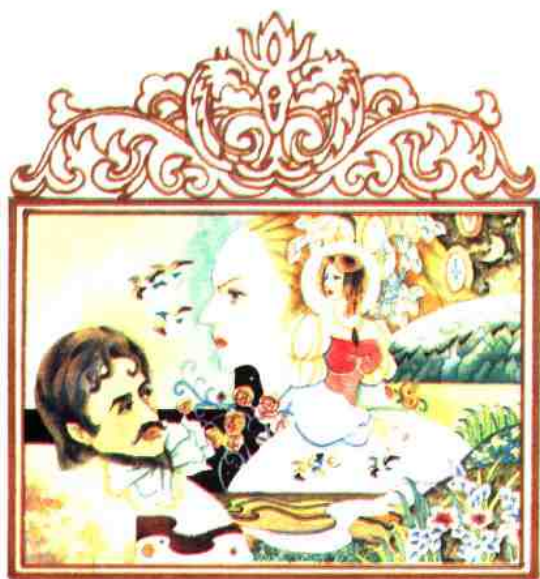


莎士比亚 十四行诗全集

[英] 莎士比亚 著

曹明伦 译



漓江出版社



0792960

莎士比亚 十四行诗全集

[英] 莎士比亚 著
曹明伦 译

中南工业大学

图书馆藏
漓江出版社



(桂)新登字 03 号

莎士比亚十四行诗全集

(插图本)

[英] 莎士比亚 著

曹明伦 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 湖南省地质测绘印刷厂印刷

厂址: 湖南衡阳市黄茶岭园艺村 9 号

邮编: 421008

*

开本 850×1168 1/32 印张 7.875 插页 4 字数 198000

1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 平 1—8000 册
精 1—2000 册

ISBN 7-5407-1734-3/G514

定价: 平 11.50 元
精 16.50 元

如有印装质量问题 请与工厂调换

出版前言



十四行诗是一种诗歌体裁。外国诗坛写十四行诗的诗人，有如星汉灿烂，他们的成就构成了世界诗歌史上耀人眼目的一章。在这些辉泽灼灼的星群之中，英国伟大诗人威廉·莎士比亚（1564—1616）是最为辉煌夺目的一颗巨星。

根据莎学专家的研究，莎翁传世的十四行诗合集共有 154 首。这些诗歌基本可以分成两个部分，一

部分是写给一位英俊男子的，另一部分是写给一位黑肤女郎的。前者包括合集中的第1至第126首，后者包括第127至第152首。这些诗先是辗转传抄，流传于莎翁的朋友间，而后才由出版商结集出书行世。

莎翁这些十四行诗，虽然是写给朋友和情人的，但涉及的内容十分深广，已远远超出了吟咏友谊和情爱；其抒发的感情，也不仅仅囿于对爱情和友情的咏叹，而是处处激扬着诗人对真、善、美的讴歌，对假、恶、丑的抨击，对人性解放、个性尊重、社会公平的向往。十四行诗的形式，经过了莎翁的实践与改革，扩展了容量，丰富了语汇，增强了表现力，变得更为精致、完美。这154首十四行诗，实是莎翁人文主义精神发展成熟的标志，是其高超艺术水平的丰碑。

译者曹明伦先生多年从事英语诗歌翻译的实践与研究，有译著多

种问世，甚得读者及专家的好评。他译莎翁的这部十四行诗全集，追求译笔严谨、用词精当、神形兼备，并且着力传达原诗的理想与激情、情感与体验、风趣与机智。译者还融汇近年国外莎学研究的最新成果，编写注释数十条附于有关的诗歌后面，对于解析莎诗的一些疑难，不无裨益。在国内莎翁十四行诗全集译本尚不多见的情况下，曹译本不失为一个独具特色的版本。



1

我们祈盼生命从绝色中繁生，
这样美之蔷薇就永不会消失，
但既然物过盛而衰皆有时令，
就该为年轻的后代留下记忆：
可你却要娶自己的灿灿明眸，
凭自身的燃烧维持你的光焰，
对自己太狠，做自己的对头，
在丰饶之乡制造出饥月荒年。
你今朝能为这世界传彩增光，
唯有你能够预报阳春之回归，
你却于自身蓓蕾把美质掩藏，
小气鬼哟，你因吝嗇而浪费。

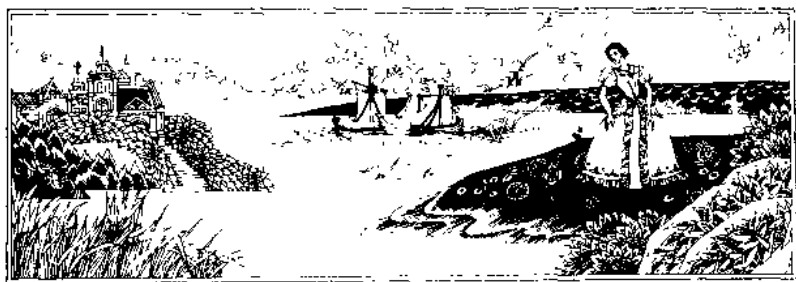
可怜这世界吧，不然你这饕餮之徒
将与坟墓一道吞噬世界应得之物。



2

当四十个严冬把你的额顶围击，
在你那片美之原野上掘出深沟，
你今朝令人瞩目的青春之美衣
将变成破襟烂衫，不值得凝眸；
那时若有人问起你的美在何处，
你锦瑟年华所有的瑰宝在何方，
你只会说在你自己深陷的双目
埋着贪婪之羞愧和无利的颂扬。”
若你能回答“我这漂亮的孩子
将替我清帐，为我的老迈申辩，”
并用你的遗产来证明他的美丽，
那么你对美的利用多值得称赞！

这种美在你垂暮之年将被更新，
你感到血冷时会重见热血沸腾。



*

4—8行暗引《圣经·马太福音》第25章14—30节中论才行赏的寓言；在那则寓言中，作为主人的上帝把财产分给三名仆人，其中二人利用钱赚钱受到上帝奖赏，另一人因把钱埋入地下不加利用而受到上帝惩罚。

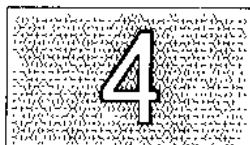


3

照照镜子，告诉你看见的那张脸
如今已到了再塑一副面庞的时辰；
你现在若不让它的俊美另展新颜，
你就欺骗了世界，坑了某个母亲。
因为哪儿有未识云雨的闺中尤物
会拒绝你去她那片处女地上耕耘？
又有哪位男子会傻得来自掘坟墓，
仅因为自爱自恋就甘愿断子绝孙？
你是你母亲的明镜，她从我身上
唤回了她青春时代那美好的四月：
所以哪怕皱纹满面，从暮年之窗
你仍然会看到你今天的黄金岁月。

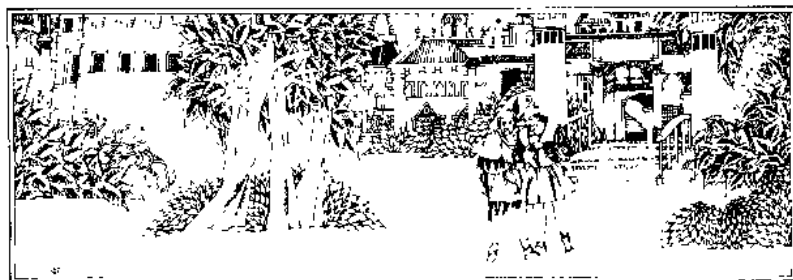
但若你人生一场不是为了被怀念，
就自个儿去吧，和你未铸的翻版。





暴殄天物的人哟，你为什么
 把你那份美的遗产一人独吞？
 自然之财不贷出就无利可获，
 她总是慷慨地借给大方的人。
 那你这吝啬鬼哟，为何糟蹋
 她托你转送他人的丰厚馈赠？
 无用的放债人哟，为何能花
 那么一大笔钱财却不能生存？*
 因为你既然只与自己做买卖，
 这就等于在欺诈骗可爱的自己。
 那么，当天道让你呜呼哀哉，
 你留下的帐目怎能令人满意？

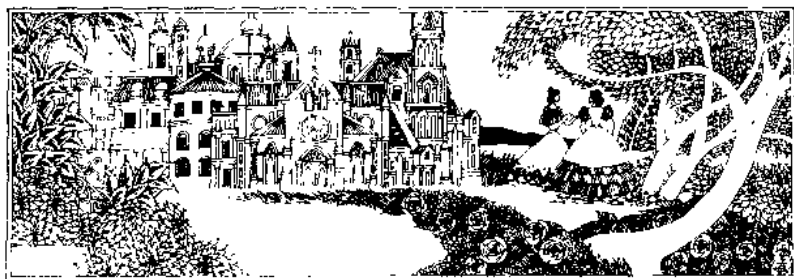
你未加利用的美得随你入土，
 而用过的美则活着执行遗嘱。



*

参阅《威尼斯商人》第四幕第一场 373—4

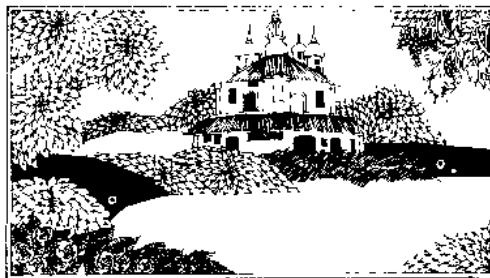
行夏洛克语：“你们夺去我赖以生存的本利，就是活活要我的命。”

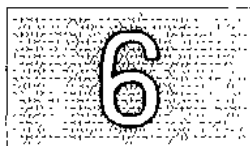


5

那些时令，那些曾用精湛的工艺
造就了这众人瞩目的明眸的时令，
也终将对这同一双眸子横施暴戾。
而且让超凡绝伦的美艳不再迷人；
因为永不停息的时光总会把夏天
引到可怕的冬季并把它毁在那里；
严霜扼杀生机，青枝绿叶均不见，
冰雪掩埋美景，满目皆荒凉凄迷；
到那时，倘若没留下夏日的精髓，
没留下提炼的香露囚于水晶高墙，
美之风韵就将随美一道香消色退，
无论美和美的记忆都将被淡忘。

可经过提炼的香花纵然面对严冬，
也只失却其表；而美质依然永恒。





那么，在你的精髓被提炼之前，
别让严冬的魔掌毁掉你的夏日：
让某个玉瓶藏香；把你的美艳
珍藏于某个地方，趁其未消失。
这样的利用并非被禁止的放债，
它能使甘愿纳息的借债人幸福；
那利息就是要再生出一个你来，
或十倍的利息生出十倍的满足；
如果你有十个酷肖绝似的自己，
那么你将会比现在快活上十倍；
那时死神能做啥，即便你离去，
你也会在后代中活上千秋万岁？

别执迷不悟，因为你实在太美丽，
不该被死神征服并让蛆虫做后裔。



7

瞧！当高贵仁慈的太阳在东方
举起它燃烧的头，每一双眼睛
都对它初升时的壮观表示敬仰，
都用目光去恭迎它神圣的莅临；
而当它攀上陡峭的苍穹之巅峰，
当它就像从花信年华步入盛年，
世人的目光依然仰慕它的美容，
依然追随它那金光灿灿的行程；
但当它车殆马烦，像孱弱老者，
从白昼之巅峰蹒跚着向晚投暮，
原来恭顺的目光便都纷纷转移，
不去看它末路穷途而另观他物：

同样，当你一旦过了壮年盛时，
就会湮没无闻，除非你有后嗣。

